

BEGIZ BEGI

2025,
des projets aux réalisations
2025.urtea,
egitasmoeetatik obratzeetara

Gros plan sur les opérations à venir
Etorkizuneko ekintzak hurbilagoetik

Retour sur les festivités de fin d'année
Urte bukaerako besten berri

La solidarité en actes
Elkartasuna ekintzen bidez

Des écoliers dans des locaux rénovés
Ikasleak gela berrituetan





Avant toute chose, au nom du Conseil Municipal, je vous souhaite à toutes et à tous une très bonne année 2025 pleine de moments de solidarités et de joies partagés.

L'année 2025 a pourtant débuté avec son lot d'incertitudes et parfois de peur dont les moyens de communication accélèrent et amplifient la diffusion au niveau planétaire : état de guerre dans plusieurs régions du monde ; réchauffement climatique dû à l'activité humaine ; inégalités sociales s'accroissant sans limites. S'il nous faut rester lucide sur les situations observées pour trouver collectivement des alternatives pérennes, ne tombant pas dans la sinistrose et bientôt dans la peur, qui sont sans doute les plus mauvaises conseillères. L'incertitude par contre, fait partie de la vie. Associée à la lucidité et à l'optimisme, elle permet d'apprendre, d'innover et enfin de progresser.

Avec notre Conseil Municipal, c'est ce que nous vous proposons pour cette nouvelle année. A Saint Pierre d'Irube/Hiriburu, le budget est adopté sans 49-3 et avec enthousiasme pour mettre en œuvre plusieurs projets qui vont apporter une amélioration certaine du cadre de vie et sans doute, un supplément d'âme. La Médiathèque Lizaga et son parc seront des lieux de culture, de partage et de détente, ouverts à toutes les générations. L'école Basté-Quiéta, après celle d'Ourouspoure sera entièrement rénovée pour favoriser l'enseignement de nos enfants. La piste cyclable poursuit son chemin pour sécuriser à la fois les cyclistes, les automobilistes et les piétons en séparant les flux. Alminoritz accueillera un nouveau quartier en face du collège avec des logements aidés pour les jeunes et les moins jeunes, ainsi que pour les adultes en situation de handicap.

Nous pouvons donc rester résolument optimistes car l'éducation, la culture, la solidarité, les mobilités et l'environnement sont au cœur de tous ces projets !

Alain Iriart

Lehen-lehenik, Herriko Kontseiluaren izenean, elkartasun eta zorion partekatuz jositako urte berri ona desiratzen dautzuet 2025eko.

Alta 2025eko urte hau, komunikabideek munduan gaindi molde laster eta nasaian hedatzen dituzten duda-muda eta beldur frangorekin hasi zauku : munduko eskualde zombait gerlan ; gizakien aritzearen ondorio den lur mailako beroketa klimatikoa ; sozial mailako desberdintasunen neurriz gabeko emendaketa. Hauteman egoeren aintzinean iraunkorrek diren aterabideen aurkitzeko buruargi gelditu behar badugu, ez dugu nehondik ere ilunkerian eta are gutiago beldurrean erori behar, laguntza baino kalte gehiago ekarriko bailuke jarrera horrek. Duda-muda haatik biziaren parte da. Argitasunari eta baikortasunari juntaturik, ikastera, berritzera eta aintzinzatzen laguntzen du .

Beraz, honen hautua da herriko Kontseiluarekin egin duguna. Hiriburun, 49-3rik gabe onartua izan da buxeta, suhartasunekin, bizi inguruari hobekuntzak eta, hain segur, arima gehiago ekarriko duten proiektuen obratzeko. Lizaga mediateka bere parkearekin, belaunaldi guzientzat, kultura, partekaketa eta atsedengune izanen da. Basté-Quietako eskola, Urruzpurukotik landa, errotik berriztatua izanen da gure haurren hezkuntzaren onetan. Eta bizikleta bideak aintzina eginen du bizikletariak, auto gidariak eta oinezkoak bakoitza bere ildotik joanaraziz, segurtasun osoz ibiltzeko gisan. Alminoritzek, kolegioaren bisean bis, gazte, ez hain gazte eta elbarritu helduentzat izanen diren egoitza lagunduz osatu auzotegi berri bati ongi etorria eginen dio.

Baikor egon gaitezke beraz, hezkuntza, kultura, elkartasuna, higadura eta ingurumena proiektu horien denen bihotzean baitira!

Alain Iriart

SOMMAIRE AURKIBIDEA

Gros plan Hurbileko plana	4
Vie municipale Herriko bizitza	6
Solidarités Elkartasunak	12
Intercommunalité Elkargoa	14
Cadre de vie Bizi eremua	16
Transition écologique Trantsizio ekologikoa	17
Éducation Hezkuntza	18
Vie associative Elkarte bizitza	19
Culture Kultura	20
Jeux Jokoak	22
Infos Berriak	23
État civil Egoera zibila	23
Agenda Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : Info B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

LES PROJETS 2025 2025KO PROEITUAK

Validés par le budget voté en ce début d'année, de multiples projets, souvent déjà engagés, marqueront cette nouvelle année.

Proiektu anitzek, anitzetan jadanik engaiatuak, markatuko dute urte berri hau.

LA RÉNOVATION DU CHÂTEAU DE LIZAGA LIZAGAKO GAZTELUAREN ERABERRITZEA

La rénovation du château de Lizaga pour en faire une médiathèque et un lieu de culture, de promenade, de détente pour tous les publics.

Lizagako gazteluaren eraberritzea mediateka bilakatzeko baita kultura eta ibilaldi gune lasaia publiko guziendako.

A lors que les travaux se poursuivent, tant du côté de la rénovation et de l'adaptation du bâtiment, que de la création d'un véritable parc urbain, l'ouverture de l'ensemble du site est prévue pour septembre 2025. Avec l'appui de nombreux bénévoles, la préparation du fonds se poursuit également : acquisition et préparation des ouvrages et matériels, réflexions partagées sur le fonctionnement à venir...

Le coût de l'ensemble du programme est estimé à 8 millions d'euros, dont 1.5 millions induits par l'acquisition foncière. Les soutiens financiers sont multiples, notamment de la part de la Direction régionale des Affaires culturelles (Drac) ou de la région Nouvelle-Aquitaine.



LA RÉNOVATION DE L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA BASTE-QUIETA ESKOLAREN BERRITZEA

La rénovation complète de l'école publique Basté-Quiéta va s'achever pour améliorer les conditions d'accueil des enfants et des enseignants.

Basté-Quiéta ikastetxe publikoaren zaharberritze osoa, ikasleen eta irakasleen harrera baldintzak hobetzeko xedez.



S i les premières tranches de travaux ont déjà apporté des améliorations notables dans le quotidien des usagers de l'école, les travaux se poursuivent pour une fin annoncée à la rentrée 2025. Les services périscolaires et le Centre d'Animation Elgarrekin profiteront aussi de locaux agrandis et mieux adaptés.

Le montant des interventions est estimé à 3,4 millions d'euros, là aussi soutenus par divers partenaires, dont l'État et la Caf des Pyrénées-Atlantiques.

DU CÔTÉ DU SECTEUR D'ALMINORITZ ALMINORITZ EREMU ALDEAN

Du côté du secteur d'Alminoritz, 2025 sera dédiée à la fin des études réglementaires et au début des travaux de viabilisation de la voirie menés par la commune, avant le lancement des travaux fin décembre 2025.

Si la livraison est prévue pour fin 2027, le site accueillera, déployés en plusieurs secteurs, 160 logements sociaux, dont une partie en accession dans le cadre de BRS, gérés par le Comité ouvrier du logement (COL) ; 19 logements inclusifs seront par ailleurs mis à disposition en partenariat avec les associations PEP, Chrysalide et Gurekin. Côté Borda, 12 lots à bâtir seront également proposés.

Afin de créer un véritable espace de vie, ces logements seront accompagnés d'aires de rencontre telles qu'un fronton, des espaces végétalisés et des commerces. Le projet de piscine communautaire est également en cours d'élaboration. Le site, étendu sur 31 hectares, verra une urbanisation réduite à 6.2 hectares (sur 16.5 hectares de surface aménageables précédemment).

Alminoritz eremu aldean, 2025. urtea arauzko ikerketen bukaerari eta bideak eraikuntzarako egokitzeko obren has-tapenari eskainiko zaie, herriak eramanik, obrak 2025eko abendua.



DE NOUVELLES PISTES CYCLABLES BIZIKLETA BIDE BERRIAK



La poursuite de la création des pistes cyclables va se poursuivre, avec la mise en route des phases 2 et 3 des travaux, de Plaza Berri à Urruzpuru, et d'Urruzpuru aux bords d'Adour, afin de rejoindre les pistes de Mouguerre et de Bayonne.

Bizikleta-bideen garapena aitzina joanen da 2025ean, obren 2. eta 3. urratsekin, Plaza Berritik Urruzpurura eta Urruzpurutik Aturri bazterretara, Mugerreko eta Baionako bideak lotzeko.

De lourds budgets seront également consacrés aux opérations récurrentes, l'entretien et la modernisation de la voirie et des bâtiments communaux, la poursuite de la valorisation des chemins pédestres, dans le cadre des balades de Lizaga, Artaga ainsi que le renforcement du réseau de défense-incendie.

Udaberrian bozkaturako aurrekontua onartu ondotik, egitasmo ugari markaturako dute urte hastapena, gehienak jadanik abian direlarik.



LES VŒUX AUX ASSOCIATIONS ONT RASSEMBLÉ LES ÉNERGIES DE LA COMMUNE

ELKARTEENDAKO AGIANTZEAN KARI HERRIKO ENERGIAK BILDU DIRA

À travers les vœux aux associations, samedi 11 janvier, c'est à l'ensemble des Hiriburutar que M. le Maire Alain Iriart, accompagné des élu.e.s de l'équipe municipale, a souhaité le meilleur pour l'année 2025.

Des vœux lancés par un discours en forme de promenade dans Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu, où l'occasion fut donnée de rencontrer les acteurs de la vie de la commune, tissu économique et associatif, et ce, en présence de 250 personnes.

La soirée s'est ensuite prolongée par un buffet convivial préparé par Hiriburu Traiteur, au son du quatuor folk Popo and The Papa's.

Roland Dargelez, professeur de judo depuis 30 ans, et les membres de la Mission d'Action Culturelle, Maialen Hiribarren, Karine Carbonnelle et Beñat Lafitte, ont été mis à l'honneur pour



leur engagement fort au sein de la commune, notamment à l'occasion de la réalisation des décorations de Noël ou de leur implication lors des marchés locaux de printemps et d'automne.

Urtarrilaren 11n, elkarteei egin agiantzen gaudiak parada eman die Alain

Iriart auzapezari eta bere herriko hautetsi taldeari hiriburutar guziei hoberena desiratzeko.

Agiantzen egiteko, Hiriburun ibilaldi bat eginez abiatu du mintzaldia Auzapezak, herriko bizia sortzen duten eragileekin, enprekin eta elkarrekin bilduz.

LA COMMUNE HONORÉE DU TROPHÉE « VILLE DE LA REPRISE » 2024

" BERRABIATZEAREN HIRIA" 2024 GARAIKURRAREN HERRI OHORATUA



Le 25 novembre dernier, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a officiellement été désignée « Ville de la Reprise » par la Région Nouvelle-Aquitaine, associée aux Chambres des métiers et de l'artisanat (CMA). Remis à Monsieur le Maire Alain Iriart, ce prix vient récompenser l'action et l'engagement de la collectivité en faveur de la reprise d'entreprises artisanales sur son territoire.

À cette occasion, l'entreprise L'Art de l'Espadrille, a été mise à l'honneur, pour le bel exemple de reprise entre Pascale Douet et Amandine Busiau, menée fin 2023. Une rencontre à la salle La Perle a également permis aux futurs repreneurs d'entreprises d'être sensibilisés aux étapes de ce type de projet.

Joan den azaroaren 25ean, Akitia Berriko Eskualdeak eta Ofizio eta Ofizialeen Ganberak (OOG) Hiriburu « Berrabiatzearen Hiria » izendatu dute ofizialki. Alain Iriart auzapezari emandako sariak herriak daraman ofiziale enpresen berrabiatzearen aldeko ekintza eta engaiamendua sarizatzen du.

LE PREMIER KILOMÈTRE DE LA PISTE CYCLABLE A ÉTÉ INAUGURÉ! BIZIKLETA-BIDEAREN LEHEN KILOMETROA ESTREINATU DA!



Ce premier kilomètre de piste cyclable s'étend de l'Avenue du Labourd, à l'entrée de la commune, jusqu'à l'Avenue de la Basse Navarre. Complexe à réaliser par des contraintes techniques fortes, il assure aujourd'hui, sur 3 mètres de large, un axe sécurisé.

Plusieurs mesures ont accompagné la réalisation de la piste, dont une réduction de la vitesse autorisée pour les véhicules motorisés, l'installation d'une signalétique, d'un bitume grenailé pour clairement identifier la piste, ajouté à l'application de résine

pour marquer les accès aux commerces et aux logements.

Par ailleurs, la création de cet axe s'est accompagnée d'opérations de végétalisation aux abords de la piste, marquées par la plantation de 47 espèces d'arbres, protégés par un paillage en laine locale.

Orain, Hiriko sartzetik Plaza Berrirako bizikleta-bidearen lehen kilometroa segurua da. Bide horren sortzarekin, 47 arbola landatu dira eta tokiko artilez egindako lastotzea erabili da.



PLANIFIER LES ACTIONS DU PLAN CLIMAT À SAINT-PIERRE D'IRUBE

KLIMA PLANEKO EKINTZAK PLANIFIKATU HIRIBURUN

Vianney Cier, Adjoint à la Transition écologique et Audrey Siméon-Castanier, Directrice Générale Adjointe des Services, ont participé à la formation "Planifier les actions du plan climat sur ma commune", le 15 novembre dernier à la Maison des associations de Bayonne. Une journée organisée par l'association Bizi !

Cette journée de formation avait pour ambition d'accompagner les communes engagées dans le Plan Climat, animé par l'Agglomération Pays Basque, par différents ateliers dont la comparaison de plans climat de différentes communes.

Ces échanges d'expérience entre les communes ont également permis d'enrichir la formation.

Vianney Cier, Trantsizio ekologikoaren Axuantak eta Audrey Simeon-Castanier, Zerbitzu zuzendariordeak, "Klima planeko ekintzak ene herrian planifikatu" formakuntzan parte hartu dute, Bizi! elkarteak antolatua.

Formakuntza egun horri esker, lurraldearen trantsizio ekologikoan parte hartzeko tresnak eta plangintzaren funtzioa ezagutu ahal izan dira.



L'esprit de Noël a soufflé sur la commune durant plusieurs semaines : plaisir de se retrouver, chaleur humaine, joie de profiter des décorations et de partager les espoirs pour 2025, individuels et collectifs.

La période de fin d'année fut fertile en animations, dans une volonté de proposer des temps de rencontre pour et entre toutes les générations, et embellir la commune par des matériaux simples, durables et souvent recyclés.

Eguberriko izpiritua hedatu da herrian zenbait astez: elkarretartzeko atsegina, goxotasuna, apaindurez gozatzeko eta 2025eko itxaropenak partekatzeko bozkarioa, bakoitzarenak eta denenak izan dira.

Ekitaldi franko izan dira urte hondarrean, belaualdi guziendako eta horien arteko topaketak proposatzeko xedez, eta hiria edertzeko asmoz material soil, iraunkor eta, usu, birziklatuekin.

L'ALBUM PHOTO DE NOËL À HIRIBURU EGUBERIKO ARGAZKI ALBUMA HIRIBURUN

Le Marché de Noël d'Hiriburu a tenu ses belles promesses. Les étals, de grande qualité, variés et proposés par des artisans locaux, ont attiré une jolie affluence, tout comme les multiples animations : atelier de maquillage par le Point Jeunes d'Elgarrekin, calligraphie, stands des associations de parents d'élèves, jongleurs lahonçais de Multip Lez'Arts... et présence du Père Noël, qui s'est prêté au jeu des photos et des jongleries.

Hiriburuko Eguberriko Merkatuak hitza bete du. Tokiko eskulangileek apailatutako kalitate handiko eta mota anitzeko salmahaiek eta ekitaldi ugariak jendea erakarri dute.



De charmantes décorations de Noël ont investi Plaza Berri en décembre.

Un esprit de Noël, plein de vie et de fantaisie, marqué du sceau du durable : recyclage, utilisation de matériaux naturels et de seconde main ont imprégné l'ensemble des décorations.

Bravo aux talentueuses petites mains derrière ces initiatives : les membres de la Mission d'action culturelle, Maialen Hiribarren, Beñat Lafitte, Karine Carbonnelle et Sophie Lesgurgues.

Chapeau bas aussi aux services techniques municipaux, pour la réalisation et la pose de l'ensemble des décorations, dont Jérôme Bareigts qui a mis tout son talent, sa créativité et son soin pour enrichir à nouveau cette année la famille des animaux et des personnages de Noël.

Abenduan, Eguberriko apaindura politak zabaldu dira Plaza Berrin. Liluraz jositako Eguberriko izpiritua, iraunkortasuna, birziklatzea eta material naturalen erabileraren lelopean. Txalo beroak ekimen horien gibelean diren langileentzat.



L'ATELIER DU PÈRE NOËL, À LA BENOITERIE, N'A PAS DÉSEMPLI

ANDERE SERORAENEAN KOKATU BIZAR ZURIREN ATELIERRA BETI JENDEZ MUKURU EGON DA.

Initiative menée par le Conseil Municipal des Jeunes et encadrée par Anne-Marie Saint-Jean et Gwenaëlle Orgebin, l'Atelier du Père Noël a accueilli plus de 80 enfants, lors des deux mercredis d'ouverture. Un atelier préparé depuis des semaines, aux côtés du bonhomme en blanc et rouge, afin de faire de ce lieu historique de la commune un cocon chaleureux.



LES AINÉS ONT FÊTÉ NOËL AVANT L'HEURE

ADINEKOEK EGUBERRI GOIZ OSPATU DUTE

Le repas des plus de 70 ans a accueilli en décembre près de 180 personnes. Un moment vivement apprécié par toutes et tous, aînés invités tout autant que les élu.e.s et membres du CCAS à la préparation et au service.

Les seniors qui n'ont pas pu participer à cette animation se sont vus offrir un colis de Noël gourmand, porté à domicile.



OLENTZERO TOUJOURS À LA FÊTE OLENTZERO BETI BESTAREN BIHOTZEAN



C'est cette année accompagné d'un valeureux poney que le charbonnier basque a bravé la météo brumeuse, en ce 21 décembre, pour régaler petits et grands de ses friandises et de sa chaleur.

Une matinée d'animations orchestrée par les associations locales Uhaina et Leinua, épaulées de l'association des parents d'élèves d'Ametza Ikastola, aux talo.



L'esprit de Noël a plané sur Hiriburu durant ces dernières semaines, lors de la collecte de la Banque alimentaire ou à travers la solidarité portée, de façon encore plus soutenue, aux aînés et personnes fragilisées. Pour autant, sachons poursuivre ces attentions en 2025, à titre collectif et individuel.

LES SENIORS À LA FÊTE ADINEKOAK LORIAN

Que ce soit lors du Repas des aînés à la salle La Perle, en décembre 2024, ou à travers la distribution des coffrets de Noël, pour les plus de 70 ans qui n'ont pas pu assister à ce repas, les seniors de la commune ont été particulièrement choyés en fin d'année.

2024ko abenduko Adinekoen bazkariaren kari edota bazkarira etorri ezin izan ziren 70 urtez goitikoei banatutako Eguberriko paketeen bitartez, herriko adinekoak arras ongi artatuak izan dira urte bukaeran.

Eguberriko izpiritua hedatu da Hiriburun azken asteetan, Hazkurri Bankuaren bilketaren edota adinekoei eta ahulenei are azkarkiago ekarritako arten bitartez. Gisa berean, arta horiek eramaten segi dezagun 2025ean, baltzan edota banaka.



DES ATELIERS DE SENSIBILISATION POUR RESTER EN FORME FLEITEAN EGOTEKO SENTSIBILIZAZIO ATELIERRAK



La rencontre proposée en novembre par le CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu et l'ASEPT, Association de Santé, d'Education et de Prévention sur les Territoires, autour du thème « Seniors, votre santé a de l'avenir », a connu un joli succès, avec près d'une cinquantaine de participant.e.s. Des échanges et une sensibilisation sur des thématiques aussi variées que l'audition, la vision, l'activité physique, la nutrition ou encore le sommeil ont ponctué la matinée.

Plébiscitées par les personnes présentes, des séances de « Form'Bien Etre » ont démarré fin janvier et seront suivies d'un atelier "Yoga du rire ».

LA COMMUNE ET LE CENTRE DE LOISIRS ELGARREKIN RENOUVELLENT LEUR CONVENTION HERRIAK ETA ELGARREKIN AISIALDI ZENTROAK HITZARMENA BERRITZEN DUTE

Courant octobre, M. le Maire Alain Iriart, et Olivier Alleman, président du Centre d'Animation Elgarrekin, ont acté le renouvellement du partenariat qui lie la municipalité et Elgarrekin depuis près de 30 ans.

Ce partenariat acte un accompagnement financier pour le bon fonctionnement du centre, la mise à disposition de locaux communaux ainsi que du personnel de restauration, les mercredis et pendant les vacances scolaires.



GROS PLAN SUR LES PETITES MAINS DE LA GÉNÉROSITÉ ESKUZABALTASUNAREN LANGILEAK HURBILAGOTIK

Deux fois par mois, le CCAS fournit gratuitement une aide alimentaire aux familles de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu qui en ont besoin. Retour sur le circuit des denrées, permis par la générosité des populations lors de la collecte de novembre dernier et par l'engagement des bénévoles du CCAS de la commune.

À l'issue d'un premier bilan, la Banque Alimentaire du Pays Basque s'est réjouie d'une collecte généreuse cette année, malgré le contexte de crise. Avec 117 tonnes de denrées alimentaires recueillies dans plus de 90 magasins, c'est l'équivalent de 250 000 repas qui pourront être distribués.

En 2024, 35 familles d'Hiriburu ont bénéficié de ce soutien solidaire et 17,3 tonnes de denrées ont été aussi partagées, via le CCAS, avec les communes de Lahonce, Urcuit, Urt et Villefranque. Par avance, merci de votre soutien !

Bi astetarik behin, eta laster astero, Hazkurri bankuak Hiriburuko familia anitz laguntzen ditu.

Hiriko GEUZaren kideen engaiamenduari esker eta joan den azaroan herritarrek erakutsi duten eskuzabaltasunari esker bildutako elikagaien ibilbidea aipa dezagun.



Collecte des denrées des clients du supermarché en novembre dernier.



Les denrées collectées sont triées au local de la Banque alimentaire de Bayonne et du Pays Basque, au chemin de Fraïs.



Déchargement des denrées achetées à petit prix auprès de la Banque alimentaire.



Préparation des paniers dédiés aux bénéficiaires, par les bénévoles de la commune.



L'équipe des bénévoles, avant la distribution aux familles.

Vous pouvez vous rendre disponible deux matinées par mois ? Nous recherchons de nouveaux bénévoles pour proposer une distribution hebdomadaire.

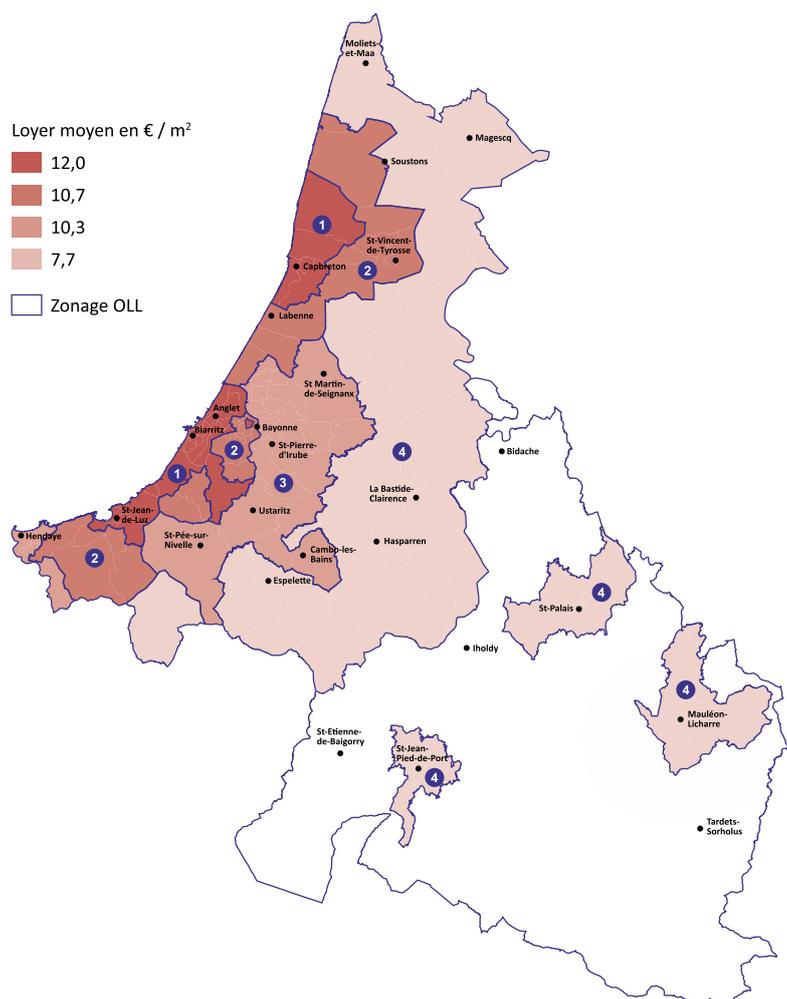
Faites-vous connaître auprès du CCAS de Saint-Pierre d'Irube par courriel, [ccas@saintpierreirube.fr](mailto:ccas@saintpierredirube.fr), par téléphone au 05 59 44 03 53 ou directement auprès de la Maison de la vie sociale, 15 Avenue du Labourd.

ENCADREMENT DES LOYERS : LA MESURE EST ENTRÉE EN VIGUEUR

Depuis le 25 novembre dernier, 24 communes du territoire, dont Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, sont soumises au principe d'encadrement des loyers. Les propriétaires doivent respecter un loyer de référence fixé en fonction du type et de la localisation de leur logement.

C'est une demande de longue date des élus du territoire, notamment votée en Conseil municipal à Saint-Pierre d'Irube, qui se concrétise enfin. Le décret ministériel du 23 octobre 2024 autorise l'encadrement des loyers au Pays Basque. « Cela nous permet d'agir contre les loyers excessifs

et de contenir les hausses de loyers abusives pour préserver le pouvoir d'achat des ménages et leur faciliter l'accès au logement », a exposé Jean-René Etchegaray, Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, lors de la présentation du nouveau dispositif le 21 octobre dernier.



ENSEMBLE OLL

Loyer moyen	691 €
Surface moyenne	67 m ²
Loyer moyen/m²	10,4 €/m²
Nb log. enquêtés	10 834

1

Loyer moyen	768 €
Surface moyenne	64 m ²
Loyer moyen/m²	12,0 €/m²
Nb log. enquêtés	3 159

2

Loyer moyen	682 €
Surface moyenne	64 m ²
Loyer moyen/m²	10,7 €/m²
Nb log. enquêtés	3 324

3

Loyer moyen	660 €
Surface moyenne	64 m ²
Loyer moyen/m²	10,3 €/m²
Nb log. enquêtés	3 322

4

Loyer moyen	632 €
Surface moyenne	82 m ²
Loyer moyen/m²	7,7 €/m²
Nb log. enquêtés	1 029

Source : https://www.audap.org/fileadmin/2-Ressources/mediatheque/etudes/fichiers/hab_oll_chiffrescles_2023_light.pdf

UNE ANALYSE FINE DU TERRITOIRE

La mesure est entrée en vigueur sur 24 communes du Pays Basque, confrontées à de fortes tensions sur le marché de l'immobilier locatif : Ahetze, Anglet, Arbonne, Arcangues, Ascain, Bassussarry, Bayonne, Biarritz, Bidart, Biriadou, Boucau, Ciboure, Guéthary, Hendaye, Jatxou, Lahonce, Larressore, Mouguerre, Urrugne, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pierre d'Irube, Urcuit, Ustaritz et Villefranque.

Concrètement, les propriétaires qui souhaitent mettre leur bien en location devront respecter un loyer de référence, fixé en fonction de plusieurs critères comme la localisation, le nombre de pièces, la typologie (maison/appartement), le type de location (meublé/non meublé) ou encore l'époque de

construction. Ces prix ont été élaborés avec les professionnels du secteur et l'appui technique de l'AUDAP et de l'Agence Nationale pour l'Information sur le Logement.

UNE AMENDE JUSQU'À 15 000 €

La mesure concerne les logements mis ou remis en location, en renouvellement de bail ou en bail mobilité. En cas de non-respect de la réglementation, le bailleur pourra être mis en demeure par le préfet, sur signalement du locataire, de mettre le bail en conformité et rembourser au locataire les trop-perçus éventuels. À défaut, une amende d'un montant maximum de 5 000 € pour une personne physique et de 15 000 € pour une personne morale pourra être infligée.

ALOKAIRUEN ARAUTZEA: NEURRIA INDARREAN SARTUKO ZEN

2024ko azaroaren 25etik aitzina alokairuen arautzea indarrean sartuko da lurraldeko 24 herritan. Etxebizitzen jabeek erreferentziatzko alokairu muga bat errespetatu beharko dute etxebizitzaren ezaugarrien eta kokapenaren arabera.

Lurraldeko hautetsien aspaldiko eskaera bat da, azkenean indarrean sartuko dena. 2024ko urriaren 23ko ministerio-erabakiak baimendu du Ipar Euskal Herriko alokairuen arautzea. «Neurri honek gehiegizko alokairuen kontra ekitea eta alokairuen emendatzea mugatzea ahalbidetuko digu

familien erosahalmena mantentzeko eta etxebizitzarako sarbidea errazteko», azaldu zuen Jean-René Etchegaray Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariak joan den urriaren 21ean dispositiboaren aurkeztu zuelarik.



LURRALDEAREN AZTERKETA ZORROTZA

Neurria azaroaren 25ean sartuko da indarrean alokairuen merkatuan tentsio handia duten Ipar Euskal Herriko 24 herritan: Ahetze, Angelu, Arbona, Arrangoitze, Azkaine, Basusarri, Baiona, Biarritz, Bidarte, Biriatu, Bokale, Donibane Lohizune, Getaria, Hendaia, Hiriburu, Jatsu, Larresoro, Lehuntze, Milafranga, Mugerre, Urruña, Urketa, Uztaritze eta Ziburu.

Konkretuki, bizitegi bat alokairuan ezarri nahi duten jabeek erreferentziatzko alokairu prezio bat errespetatu beharko dute, hainbat irizpideren arabera finkatuko dena: kokapena, gela kopurua, mota (etxea/apartamendua), alokatze modua (mubatua edo ez) edota eraikitze urtea. Prezio horiek sektoreko profesionalekin eta AUDAP Atlantikoko eta Pirinioetako Hirigintza-agentziaren eta Bizitegiei buruzko informazio agentziaren laguntza teknikoarekin finkatu dira.

15 000 €-RAINOKO ISUN BAT

Neurri hau bizitegi bat alokairuan ezartzean, berriz ezartzean, kontratua berritzean edo mugikortasun kontratu bat egitean sartzen da jokoan. Araudia ez bada errespetatzen, alokatzaileak seinatu ondotik prefetak jabea behar dezake kontratua egokitzea eta ukan dituen gehiegizko ordainketak itzultzera. Ez badu egiten, pertsona fisikoek 5 000 €-ko isuna ukan dezakete eta pertsona moralek 15 000 €-koa.

J'AI BESOIN D'AIDE !

LAGUNTZA BEHAR DUT!

Un simulateur pour calculer son loyer Alokairua kalkulatzeko tresna

La Communauté d'Agglomération Pays Basque met à disposition un simulateur en ligne pour connaître le tarif du loyer applicable à votre logement.

<https://www.communaute-paysbasque.fr/logement-et-urbanisme/lencadrement-des-loyers>

Pour toute question sur le fonctionnement de l'encadrement des loyers, vous pouvez joindre les services de la Communauté Pays Basque à l'adresse encadrementdesloyers@communaute-paysbasque.fr. Pour être accompagné dans votre procédure, vous pouvez contacter l'ADIL des Pyrénées-Atlantiques par téléphone +335 59 59 11 00 ou sur adil64.org.

Cadre de vie

16 Bizi eremua



Préparation des plantations, entretien des chemins, de la voirie ou des infrastructures marquent les temps hivernaux au sein des services techniques.

Des tâches réalisées en parallèle des interventions liées à la fin d'année, entre la réalisation de personnages et animaux pour la saynète de Noël à Plaza Berri, ou gestion des décorations.



Des personnages en matériaux de récupération, réalisés par les services techniques depuis l'été dernier.



Entretien des fossés



Opérations de paillage



Création d'une passerelle sur la balade de Lizaga



Scellement de barrières de protection à Basté-Quieta



Réfection d'une clôture à Urruzpuru

L'AMAP DE SAINT-PIERRE D'IRUBE AU SOUTIEN DES PRODUCTEURS LOCAUX HIRIBURUKO LHIBEak TOKIKO EKOIZLEAK SUSTATZEN DITU

Les AMAP - Associations pour le maintien d'une agriculture paysanne – se veulent un soutien à l'agriculture paysanne raisonnée et biologique.

Le principe : établir un lien direct entre producteurs locaux et consommateurs, qui s'engagent à acheter la production de ces premiers à un prix équitable et en payant par avance, avec un contrat semestriel qui engage les deux parties.

La distribution de ces produits Bio ou à la norme IDOKI s'effectue tous les jeudis entre 18h30 et 19h30 dans la cour de l'école d'Urruzpuru à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Laborantza Herrikoa eta Iraunkorra Babesteko Elkartek (LHIBE) zentzuzko laborantza herrikoa eta biologikoa sustatzen dute, oraino ahul baita laborantza-industriaren aitzinean.

Printzipioa tokiko ekoizleen eta kontsumitzaileen artean lotura zuzena sortzean datza, erosleek tokiko ekoizkinak prezio egokian erostea hitz emanez, aitzinetik ordainduz, bi alderdiak lotzen dituen urte-erdiko kontratu baten bidez.

Hiriburuko LHIBEak hurbileko etxaldeetako ekoizkinak proposatzen ditu.

L'AMAP de Saint-Pierre valorise ainsi des produits venus d'exploitations de proximité, parmi lesquels :

➤ Fromage de brebis et dérivés, œufs Bio de la Ferme Ttulukua d'Hasparren.



- Fromage de chèvres de la Ferme Diribarne de Bardos.
- Porc et dérivés de la Ferme Haranea d'Itxassou
- Poulets Etxeko Oilaskoa de la Ferme Xipiteia d'Hélette.
- Pain et divers de la boulangerie Pitigona de Saint-Pierre d'Irube.
- Miel biologique de Jean-Pierre Gogny à Cambo-les-Bains.
- Poissons, de Virginie et Gaël Gueffier, pêcheurs à Bayonne.

L'EUSKO EGUNA PROMEUT LA MONNAIE, L'ÉCONOMIE ET LA CULTURE LOCALES EUSKO EGUNAK TOKIKO DIRUA, EKONOMIA ETA KULTURA SUSTATZEN DITU

Le prochain Eusko Eguna approche : cette grande manifestation en soutien à la monnaie et à l'économie locales, à la culture basque et à la promotion de pratiques responsables se tiendra le samedi 12 avril à Espelette.

Un programme tout public vous attend, avec un marché fermier et artisanal, un « Brunch paysan » élaboré avec des produits locaux ainsi qu'une conférence sur la complémentarité entre monnaie locale et action publique des collectivités.

Ajouté à de multiples activités et animations, toutes gratuites et pour tous les âges, la soirée s'annonce exceptionnelle, avec Gatibu à l'affiche de cet Eusko Eguna 2025, accompagné des souletins de Xiberoots qui présenteront leur dernier album. DJ Uzkülüz finira la soirée en beauté !

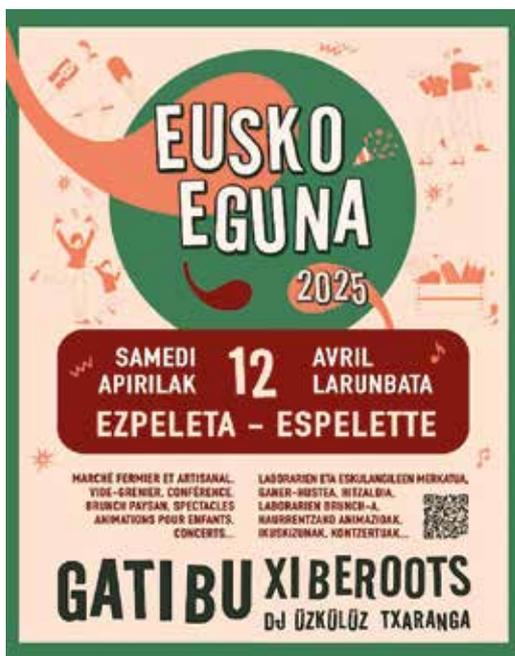
(Informations et billetterie sur www.euskalmoneta.org)

Eusko Eguna egitarau oparo batekin itzultzen da, publiko ezberdinei zuzendurik, gauerako programazio berezi batekin! Goizetik, tokiko ekoizleen merkatuaz gozatzen ahalko da,

bainan mintzaldi bat entzun tokiko moneta eta kolektibitateen ekintza publikoaren arteko osagarritasunari buruz.

Eguerdi partean, "Brunch Paysan" famatuak bertako ekoizpenak lehen lerroan ezarriko ditu. Arratsaldeko egitarauak animazio kulturei lekua utziko du, Eusko Eguneko besta parteari pixkanaka lekua uzteko.

Eguneko egitaraua gaudiarekin aberastuko da, izenburu ederrekin. Gatibu gure artean izanen da, talde gernikarraren azken kontzertuetarik bat eskaintzeko. Xiberoots talde xiberotarrak bere azken obra aurkeztuko du eta DJ Uzkülüz-ek eskainitako doinuetaz gozatzeko plazer handia ukanen dugu.





Repos de fin d'année bien mérité pour les enfants de la commune, et les adultes qui les accompagnent ainsi que les équipes enseignantes et périscolaires.

Le Conseil Municipal des Jeunes (CMJ) n'a pas non plus démerité, prenant en main l'Atelier du Père Noël en décembre et poursuivant ses réflexions pour 2025.

Quant aux équipes enseignantes, aux services techniques et aux élu.e.s attaché.e.s aux affaires scolaires, ils ont notamment poursuivi le suivi des travaux de rénovation de l'école Basté-Quieta.

Urte bukaerako atsedaldia ongi merezi zuten herriko ikasleek eta horiek laguntzen dituzten helduek, irakasleek eta herriko eskolaldi inguruko langileek.

Gazteen Herriko Kontseiluak (GHK) ez du merezimendu eskasik, Bizar Zuriren atelierra kudeatu baitute abenduan, baita 2025. urterako gogoetak aitzina eraman ere. Hautetsiek, zerbitzu teknikoek eta irakasleek Basté-Quieta ikastetxea zaharberritzeko obren jarraipena segurtatu dute, besteak beste.

LE CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES PRÉPARE 2025 GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUA 2025 PRESTATZEN ARI DA

Avant une trêve des confiseurs bien méritée pour les jeunes élu.e.s, le Conseil Municipal des Jeunes (CMJ), s'est réuni le 19 décembre dernier, en présence de M. le Maire Alain Iriart, de Mathieu Elgoyhen, adjoint en charge de l'Éducation et des élus de la commission Éducation.

Il s'agissait pour eux d'adopter le budget 2025 et décider des projets à mener avant la fin du mandat.

Au programme, l'aménagement de la future médiathèque, la lutte contre le gaspillage alimentaire dans les cantines scolaires municipales ainsi qu'une animation surprise à venir où les talents de la commune seront une nouvelle fois mis à l'honneur !



GHKak 2025. urtea apailatzen du mediatekaren antolaketan parte hartuz, eskolako jantegietan janaria xahutzearen aurka borrokatuz eta hiriko talentuak berriz ere ohoretan ezarriko dituen sorpresa-animazio bat prestatuz.

L'IMMERSION EN LANGUE BASQUE PLÉBISCITÉE A BASTÉ-QUIETA EUSKARAZKO MURGILTZE SISTEMA ARRAS BEGI ONEZ HARTUA DA BASTÉ-QUIETA IKASTETXEAN



Porté par l'équipe enseignante avec l'appui de la commune, le projet d'extension à la grande section de maternelle de l'immersion en langue basque avance progressivement.

Ce projet a d'abord été présenté aux parents le 21 novembre dernier par Olivier Mioque, directeur de l'école, en présence de Mathieu Elgoyhen, adjoint aux affaires scolaires, Sandrine Etcheverry, Inspectrice de l'Éducation nationale et Xalbat Itçaina, chargé de mission à l'Office public de la langue basque (OPLB).

Un questionnaire d'adhésion a ensuite été adressé aux parents concernés, lesquels ont manifesté leur large soutien au projet (plus de 85 % d'entre eux se sont exprimés en ce sens).

Le 16 décembre enfin, était organisé un conseil d'école extraordinaire, lors duquel ses membres (enseignants, parents et élus) ont unanimement voté en faveur du projet.

Fort de ce résultat, Olivier Mioque a adressé une demande officielle d'extension de l'immersion à la rentrée de septembre 2025 au Directeur académique des services de l'Éducation nationale, à qui incombe la décision finale.

Ama eskolako handien saila euskarazko murgiltze eredura hedatzeko proiektua aitzina doa. Irakasle taldeak zuen proposatu eta herriko taldeak sustatu.

Egitasmoa gurasoei proposatu zitzaizen azaroaren 21ean. Ondotik, proiektuarekin bat egiteko galdeketa bat bidali zitzaizen hunkiak ziren gurasoei: % 85 agertu da proiektuaren alde. Azkenik, abenduaren 16an, ohiz kanpoko eskola-kontseiluak proiektua onartu du aho batez.

Ondorioz, 2025eko iraileko sartzean, murgiltze eredura hedatzeko eskaera egin da: Hezkuntza Ministerioak du azken erabakia hartuko.

La fin d'année rime souvent avec bilan : 2024 n'y a pas dérogé, et les dernières semaines de l'année furent marquées par les assemblées générales de multiples associations d'Hiriburu.

En janvier, les vœux aux associations ont donné à réunir et saluer l'ensemble des énergies liées à la vie des associations, à titre quasiment toujours bénévole.

Urte bukaera emaitzak aurkezteko parada da usaian: 2024an ere hala izan da, eta urteko azken asteak markatu dituzte Hiriburuko elkarte ugariren Biltzar Nagusiek.

Urtarrilean, elkarteei eskainitako agiantzen kari, elkarte bizitzari lotutako indar guziak bildu eta goretsi dira, kasik beti muxu-truk ari direnak.

HIRIBURUKO AINHARA : UN POIDS LOURDS ASSOCIATIF À HIRIBURU

HIRIBURUKO AINHARA: ELKARTE MUNDUKO ERAGILE NAGUSIA



1200 adhérent.e.s et une dizaine d'infrastructures ou bâtiments utilisés au sein de la commune ; Hiriburuko Ainhara omnisports pèse d'un poids très lourd dans le tissu associatif local et son assemblée générale annuelle, le 14 décembre dernier, fut l'occasion de dresser les bilans et échanger.

Le président Thomas Poilvé a rappelé la vitalité de l'association, marquée par plusieurs rendez-vous annuels historiques : Course du Muguet, Tapas Gaua et soirée animée en octobre, qui permettent de fédérer les adhérent.e.s et recueillir des fonds ensuite reversés aux sections ou permettant des investissements en matériel. Des soutiens qui complètent la subvention municipale de 23 000 euros, répartie ensuite en autonomie par HA Omnisports aux 12 sections.

Les président.e.s de chacune des 12 sections ont ensuite successivement pris la parole afin de dresser à grands traits

l'actualité de l'année au sein de leur activité ; partout, dynamisme et vitalité, avec la plupart des sections qui affichent complet ou presque. Accompagné de Marie Pérès, adjointe à la vie associative, M. le Maire Alain Iriart a complété les bilans, soulignant un soutien de la commune « à six chiffres », puisque les coûts réels du soutien de la municipalité au tissu associatif est estimé à 332 000 euros en 2024 (233 000 euros en 2023), par les charges liées aux fluides (électricité, eau...), le soutien logistique ou des investissements tels que la rénovation du mur de frappe au Mur à gauche (27 000 euros) ou la création d'une buvette et d'un espace de stockage au terrain de football.

SOUTIEN AU SPORT ET À LA CULTURE

Le premier magistrat a salué le tissu associatif local, qui, ajouté aux adhérent.e.s d'HA omnisports, flirte avec les 2200 licencié.e.s quand on y ajoute d'autres poids lourds tels que le Tennis club de Saint-Pierre d'Irube, Leinua, Evidanse et autres. Il a aussi réitéré le soutien de la commune, financier, mais aussi logistique et humain, qui passe notamment par la mise à disposition gratuite des locaux.

Kirol anitzeko Hiriburuko Ainhara elkarte tokiko elkarte munduko eragile nagusi bat da, 12 sail, 1 200 kide eta herrian baliatzen dituen hamabi bat azpiegitura edo eraikinekin.

Elkartea bizi-bizia da, ospetsuak diren urteroko zenbait hitzordurekin: Maiatz-liliaren lasterketa, Pintxo gaua eta urriko gaualdi alaituak, kideak elkarretaratzeko eta sailetan berriz banatutako dirua biltzeko parada. Herriko Etxeak elkarteak sustatzen du dirulaguntza bidez eta eraikinen artatze lanen bidez.



DES SPECTACLES DE TOUS HORIZONS SUR LA SCÈNE DE LA PERLE

MOTA GUZIETAKO IKUSGARRIAK LA PERLE ANTZOKIAN

Lancée en octobre par du théâtre burlesque, musical et militant, la saison culturelle a déroulé son programme, honorant, en français ou en euskara, des arts divers. Le public, d'Hiriburu ou d'ailleurs, ne s'y trompe pas et les gradins sont à chaque représentation bien remplis. Les réjouissances se poursuivent jusqu'en mai.

... La suite, c'est ici

Kultura-denboraldia abiatu da joan den urrian musika-antzerki burlesko eta militantearekin; ondotik, frantsesez edo euskaraz, zenbait ikusgarri eman dira. Hiriburutik edo beste herrietatik hurbildu den jendea ez da oker ibili eta harmailak aise bete dira emanaldi bakoitzean. Denboraldiak maiatz arte iraunen du. Hurrengoa, hemendik.

Vendredi 21 Février 2025 – 20h30
2025ko otsailaren 21an

Mentalisme / Mentalismoa



LA MÉTHODE SHERLOCK, par Andrea Redavid et Paul Spera

Londres 2024. Une série de crimes sont commis à différents endroits dans la ville. Rien de semble les relier et pourtant un nom revient à chaque fois : Moriarty, l'ennemi juré de Sherlock Holmes. Les apprentis détectives de la salle La Perle, recrutés par Scotland Yard, seront invités à mener l'enquête, aux côtés du professeur Harris, le plus grand expert de l'univers de Sherlock Holmes.

Vous êtes fasciné par le mentalisme ? Vous aimez les polars, les défis, les énigmes ?... « La Méthode Sherlock » est le spectacle pour vous, fait par vous !

Vendredi 07 Mars 2025 – 20h30
2025ko martxoaren 7an

Théâtre / Antzerkia



"LA BATAILLE DU J" par la Cie Tu tiens ça de moi (Biarritz)

Pendant l'attente du résultat d'un test de grossesse, Junie mène une quête farfelue et décalée sur son rapport à la maternité, la transmission et la question du genre.

Toutes les femmes en elle, toutes les « J », s'invitent pour prendre part à la réflexion. Les trois minutes d'attente en deviennent 60. Un temps qui perd toute notion de réalisme pour laisser place à la construction de l'identité de Junie, inscrite dans la complexité d'une époque.

Un spectacle proposé dans le cadre de la Journée internationale des Droits de la Femme par l'association Batucada Feminista, qui animera la soirée.

Vendredi 11 Avril 2025 – 20h30
2025ko apirilaren 11an

Théâtre / Antzerkia



LE REPAS DES FAUVES par la Cie la 3e Rue (Biarritz)

1942 - Dans la France occupée, un repas amical troublé par la Gestapo tourne au jeu de massacre.

Des amis se retrouvent pour fêter l'anniversaire de leur hôte. La soirée se déroule sous les meilleurs auspices, jusqu'à ce qu'au pied de leur immeuble soient abattus deux officiers allemands. Par représailles, la Gestapo investit l'immeuble, et la petite fête va prendre alors une autre tournure...

Cette pièce époustouflante par son dynamisme et ses personnages hauts en couleur est un régal de férocité et d'humour noir ! On rit, on s'émeut, on tremble !

Vendredi 23 Mai 2025
2024ko maiaren 23an

Humour/Umorea



Stand-up d'humoristes autour de TIMOTHÉ POISSONNET

Et de trois shows à Hiriburu pour Timothé Poissonnet et sa joyeuse bande, qui viendront une nouvelle fois clôturer la saison culturelle en un festival de rires.

Nul besoin de présenter l'humoriste, qui passe régulièrement par les plateaux TV! Il reviendra cette année avec, dans ses valises, de prometteuses pépites, façon Comedy club. Place aux éclats de rire pour s'assurer d'un bel été !

UN NOUVEAU SYSTÈME DE BILLETTERIE / TXARTEL SISTEMA BERRI BAT

Réservez et réglez directement vos places pour les spectacles de la saison culturelle sur le site de l'Office du Tourisme Pays Basque ou dans l'un de ses 17 bureaux physiques de l'Office du Tourisme Pays Basque.

Le lien direct de réservation est accessible depuis le site internet ou la page Facebook de la commune.

LE CARNAVAL D'HIRIBURU ANIMERA HIRIBURU CE 16 FÉVRIER ! HIRIBURUKO IHAUTERIAK HERRIA ALAITUKO DU OTSAILAREN 16AN!



Après deux week-ends durant lesquels les Kaskarot ont parcouru la commune, le Carnaval d'Hiriburu revient pour une nouvelle édition le dimanche 16 février.

Cette grande animation, qui s'inscrit pleinement dans le calendrier des carnivals labourdins, est le fruit de la collaboration de nombreux partenaires locaux : Hiriburuko Uhaina, Leinua, Errobiko Joaldunak ainsi que les associations de parents d'élèves des écoles Basté-Quieta, Ametza et Ourouspoure, tous soutenus et coordonnés par la municipalité. Cette année, l'association Errobiko Joaldunak est intervenue dans l'ensemble des groupes scolaires d'Hiriburu, pour initier à l'histoire et aux symboles du carnaval labourdin.

Retrouvez les traditions et rites basques avec Zur-Errituak, les Zirtzil, les Joaldun, et assistez au jugement de San Pantzar, donné par les enfants des écoles de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Azken bi asteburuetan kaskarotak herrian gaindi ibili ondotik, Hiriburuko ihauteria ospatuko da otsailaren 16an, igandearekin. Lapurdiko ihauterien egutegian arras sartzen den ekitaldi nagusi hori tokiko partaide ugariren elkarlanaren emaitza da: Hiriburuko Uhaina, Leinua, Errobiko Joaldunak, baita Basté-Quieta, Ametza eta Urruzpuru ikastetxeetako ikasleen guraso- elkarateak ere, Herriko Etxeak denak sustatuz eta koordinatuz.

Aurten, Errobiko Joaldunak elkarateak Hiriburuko ikastetxe guzietan esku hartu du Lapurdiko ihauteriaren historia eta sinboloak aurkezteko.

LE PROGRAMME

9h30 : Petit-déjeuner offert par la commune, au Mur à gauche

10 h : Départ du défilé en direction de Plaza Berri.

10h45 : Spectacle Zur errituak et Jugement de San Pantzar

11h30 : Apéritif convivial, accompagné des Mutxiko, par Leinua txaranga

PROGRAMA

09:30 : Gosaria, Ezkerparetan

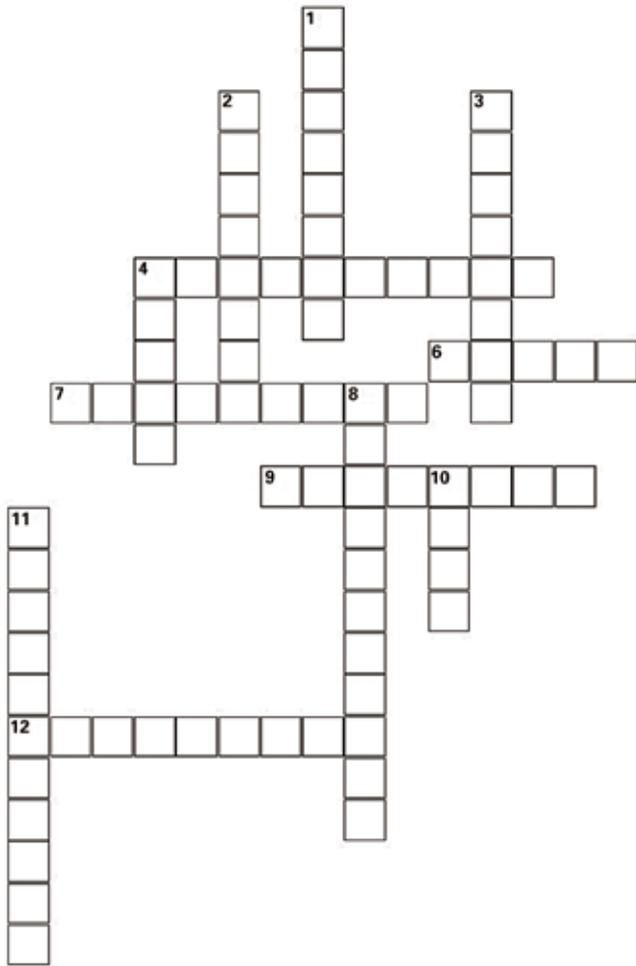
10:00 : Desfilea, Ezkerparetatik Plaza berrirat

10:45 : ZurErrituak – ZanPantzarrenAuzia

11:45 : Mutxikoak eta aperitif, LeinuaTxarangaalaiturik

Repli assuré au Mur à gauche, en cas d'intempéries.

A vous de jouer !



HORIZONTAL

4. Personnage mal aimé, accusé de tous les torts et brûlé à Carnaval
6. Souhaits pour la nouvelle année
7. Elle habille les sapins
9. Période de l'année préférée des petits... et des grands
12. Charbonnier basque, qui descend de ses montagnes en décembre

VERTICAL

1. Fête où les gens se déguisent et s'amuse
2. Personnage qui vit en Laponie et gâte les plus sages en fin d'année
3. Danseurs costumés, personnages principaux du carnaval labourdin
4. Arbre caractéristique de la fin d'année
8. Ornaments très présents en fin d'année
10. Fête chrétienne qui célèbre la naissance de Jésus
11. Bergère et compagne d'Olentzero

- HORIZONTAL
 4. San Pantzar
 6. Voeux
 7. Guitiande
 9. Vacances
 12. Olentzero
 VERTICAL
 1. Carnaval
 2. Père Noël
 3. Kaskarot
 4. Sapin
 8. Guitiandes
 11. Mari Domingi
 10. Noël

Orain, zure txanda!

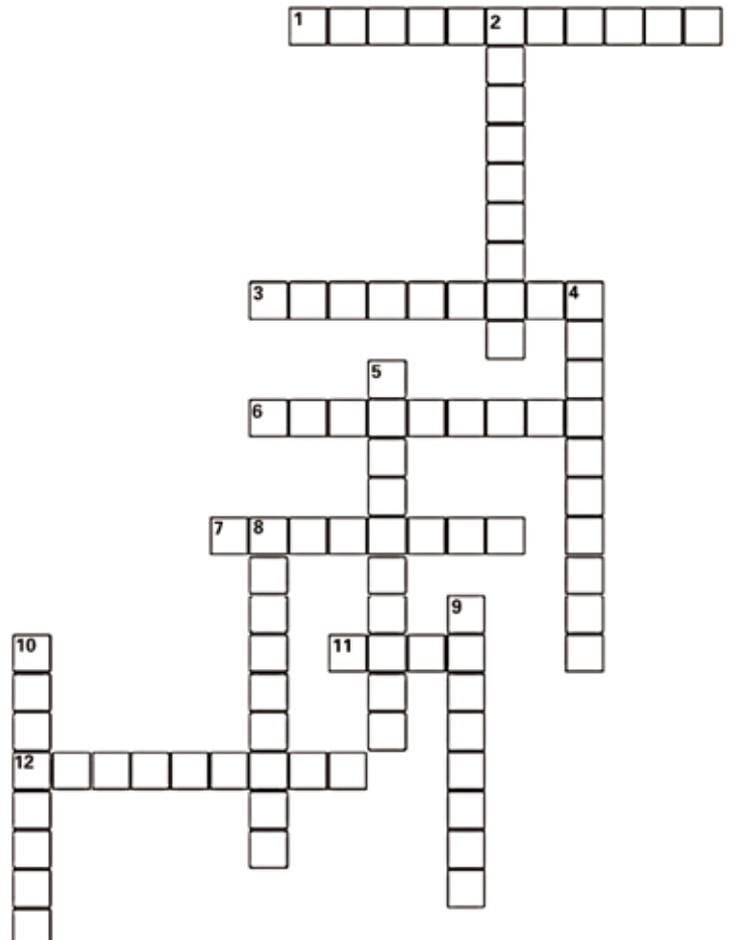
HORIZONTALLEAN

1. Artzaina eta Olentzeroren lagun preziatua
3. Jendea mozorrotzen eta jostatzen den besta
6. Laponian bizi eta urte hondarrean jxintxoena gastatzen dituen p
7. Dantzari koloretsuak, Lapurdiko ihauteriko pertsonaia nagusiak
11. Urte hondarrean usu ageri diren edergailuak
12. Ttipiek eta handiek gogokoen duten urteko garaia

BERTIKALEAN

2. Abenduan menditik jausten den euskal ikazkina
4. Urte hondarreko arbola bereizgarria
5. Pertsonaia ez maitatua, hutsegite guzien hobenduna eta ihauterie
8. Urte berrirako desirak
9. Izeiak janzten ditu.
10. Jesusen sortzea ospatzen duen festa giristinoa

- HORIZONTALLEAN
 1. Mari domingi
 3. Ihauteria
 6. Bizartzuri
 7. Kaskarot
 11. Izei
 12. Bakantzak
 BERTIKALEAN
 2. Olentzero
 4. Apatindurak
 5. San Pantzar
 8. Agiantzak
 9. Guitiande
 10. Eguberri



ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 02/10/2024 au 24/01/2025



NAISSANCES

- NAYMEH Margot
- TREMOULET Jules
- BERCETCHE Liza
- SARMIENTO PEREZ Nino
- HAYET Jovanna
- LARRALDE ETCHEVERRY Mati
- MORNET MINHOTO Isao
- ZAGO Mégane
- PÉREZ DARMANDIEU Charlotte
- LATOURNERY BELLO Soledad
- GARCIA Xan
- RAKOTONDRAINIBÉ CHAPERON Mei
- TESTA LAURAND Léonce
- CAMBOS Esteban
- DERGUY Alice
- PÉCASTAINGS DOGNA Andde
- BARTHÉLÉMY Simon
- POINOT EBOTO Gauthier



MARIAGE

- BELAUBE Pierre-Alain et FORERO FLOREZ Laura
- DUGACHARD Nicolas et OREJA Anaïs
- GILLES Alexandre et CARDONA JARAMILLO Juliana
- BARRUCAND Alain et PETOUX Nathalie



DÉCÈS

- BETBEDER Marie veuve SALLABERRY
- URRUTY Jacques
- MESPLIÉ Lionel
- LANDARABILCO Bernard
- DOMINICÉ Paul
- DUTREY Madeleine veuve BIDART *
- DUVAL Monique veuve GUILLAUME *
- LAGARDE Jean Bernard *
- LARRE Eric
- NEUGNOT Karine
- DOMERGUE Anik
- CURUTCHET Justine épouse DAGUERRE *
- GIRAUDEAU Cécile veuve ESCOT *
- CARÉMENTRANT Odile divorcée MALET
- LE MANICHER Annie épouse TRICARD
- GALÉRON Christian
- SARRADE Emilie épouse EVERITT
- LABAT Madeleine veuve NOVION
- LERICHE Hélène divorcée GALLAIS *
- MILOX Françoise veuve LISSALDE *
- GASTELLU Marie Hélène
- LABIAGUERRE Jean *
- SAËZ Noély épouse BESTION
- HIRIBERRY Gabrielle veuve CASENAVE *
- AVANTIN Jean-Pierre
- PRIAT François *
- CEZAT Mauricette veuve SAGARZAZU *
- DEHARVENGT Evelyne veuve GALAND *
- BOURDALE Emilienne séparée IRIBARNE *
- ERRECONDO Marie épouse ETCHARRY
- MARTIARENA Léonie épouse JOUANJUS *

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

COUP DE CHAPEAU... GORESMENAK...

... à Dominique Bouché

Dominique Bouché, conciliateur de justice à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu durant quatre ans, et qui vient de tirer son chapeau. Cet ancien chef d'entreprise, rompu aux questions juridiques, tenait une permanence gratuite tous les mercredis, de 9h à 17h.

Le conciliateur de justice est un auxiliaire de justice bénévole. Il intervient dans le cadre d'un conflit entre deux personnes afin d'obtenir un accord amiable et éviter un procès. Son recours est gratuit.

En 2024 à Hiriburu, 337 contacts ont été pris et 74 affaires menées, par saisine du justiciable (90 %) ou du juge (10 %). 80 % des affaires ont été solutionnées, évitant ainsi un recours au tribunal.

Son successeur, nommé par le juge, sera désigné d'ici peu.



GARE AU CHARANÇON ROUGE DU PALMIER ! KASU GURGURIO GORRIE!

Ce parasite a été identifié dans une propriété privée d'Hiriburu, sur le secteur d'Harretxe.

Il revient aux propriétaires de palmiers de s'assurer de la non-présence de cet insecte dont la larve se développe discrètement à l'intérieur des tiges du palmier.

Cette vigilance passe par une surveillance et la mise en place d'une lutte adaptée en cas de présence (destruction des parties infestées, traitement phytosanitaire, abattage).

Ce parasite peut gravement abîmer le palmier, jusqu'à causer sa chute.

Toute suspicion de contamination peut être déclarée à :
sral.draaf-nouvelle-aquitaine@agriculture.gouv.fr.



AGENDA FÉVRIER - JUIN 2025

EGITARUA 2025KO OTSAILA EKAINA

FÉVRIER 2025

2025eko OTSAILA

- **01/02** : Kaskarots
- **05/02 à 19h30** : Séance du Conseil municipal - Salle du Conseil en Mairie
- **07/02 à 20 h30** : Pièce de théâtre Lune de rire par la Cie Théâtrons ensemble - Salle la Perle
- **08/02** : Tournoi de mus organisé par Hiriburu Traiteur
- **16/02** : Hiriburukolhauteria - Carnaval de Saint-Pierre d'Irube - Plaza Berri
- **21/02 à 20h30** : Spectacle Mentalisme La méthode Sherlock, par Andrea Redavid et Paul Spera - Salle La Perle
- **24-28/02** : Stages de théâtre et de danse en euskara - Pôle culturel (Ametza Ikastola)

MARS 2025

2025eko MARTXOA

- **07/03 à 20h30** : Soirée organisée par la Batucada Feminista - spectacle « La Journée du J » par la Cie Tu tiens ça de moi - Salle La Perle
- **09/03** : Vide-greniers organisé par Ametza Ikastola - Mur à Gauche
- **14/03** : Concert par le chœur Aizkoa - Eglise de Saint-Pierre d'Irube
- **18/03 de 14h à 17h30** : Printemps des poètes par l'association Pause & Plume - Salle Ourouspoure
- **19/03** : Cérémonie de commémoration
- **23/03** : Vide-greniers organisé par Hiriburuko Ainhara Football Club - Mur à Gauche
- **28/03** : Spectacle de l'école Ourouspoure - Salle La Perle
- **30/03** : Vide-greniers organisé par Ametza Ikastola - Mur à Gauche

AVRIL 2025

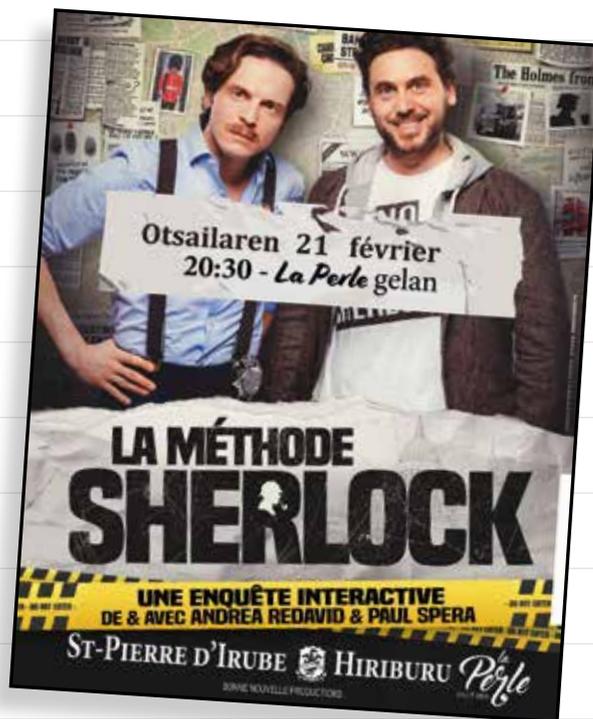
2025eko APIRILA

- **05/04** : Fête de la section pelote d'Hiriburuko Ainhara - Mur à gauche
- **05/04** : Fête d'Ametza Ikastola - Salle La Perle
- **11/04 à 20h30** : Pièce de théâtre « Le repas des fauves », par la Cie la 3e Rue - Salle La Perle
- **19/04** : Soirée tapas proposée par Hiriburu football - Plaine des sports
- **21/04** : Finale du Championnat de France de Mus, organisée par Hiriburu traiteur - Salle La Perle

MAI 2025

2025eko MAIATZA

- **01/05** : Course du Muguet organisée par Hiriburuko Ainhara Omnisports
- **04/05** : Marché de printemps et troc aux plantes - Plaza Berri
- **04/05** : Kermesse paroissiale - Salle la Perle



- **08/05** : Cérémonie Commémorative
- **10/05** : Fête de la photographie, organisée par le club photo d'Hiriburuko Ainhara - Salle La Perle
- **11/05** : Vide-greniers organisé par Adapa, Résidence Harriola - Mur à Gauche
- **16/05 à 20h30** : Plateau d'humoristes autour de Timothé Poissonnet - Salle La Perle
- **17- 25/05** : Exposition par le club photo d'Hiriburuko Ainhara - La Benoïterie
- **19/05** : : Bertsulari ttiki - Salle La Perle
- **24/05** : Fête de l'école privée Saint-Pierre
- **31/05** : Fête du Foot - Parc des Sports

JUIN 2025

2025eko EKAINA

- **07 et 08/06** : Spectacle Hiruak Dantzan organisé par Leinua - Plaza Berri et Salle La Perle
- **12/06** : Spectacle périscolaire de l'école Ourouspoure
- **13/06** : Fête de l'école Basté Quiéta
- **14/06** : Fête de l'école Ourouspoure
- **19/06** : Spectacle du collège Aturri - Salle La Perle
- **27-29/06** : Fêtes patronales

JUILLET 2025

2025eko UZTAILA

- **26/06 au 06/07** : Exposition de l'association Si on peignait - La Benoïterie

AOÛT 2025

2025eko ABUZTUA

- **21 au 24/08** : Troquet Vagabond - Plaza Berri
- **30/08** : Forum des associations - Salle La Perle